

# Biaus m'est estez que retentist la brueille

Linker 65,8; RS 1006

Mss.: M 25, P 22, T 161 = Gace Brulé; C 175 (*Or vient esteit, ke retentist la bruille*), O 15 = anonimo.

Metrica: a10' b10' a10' b10' a10' b10' b10' a10' (MW 776,8). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 2.

Edizioni: Huet 1902, p. 4; Petersen Dyggve 1951, p. 219.

- letto 1515 volte

## Edizioni

- letto 877 volte

## Huet

I.

Biaus m'est estez quant retentist la brueille,  
Que li oisel chantent par le boschage,  
Et l'erbe vert de la rosée mueille  
Qui resplendir la fet lez le rivage.  
De bone amor vueil que mes cuers se dueille,  
Que nus fors moi n'a vers li fin corage;  
Et non pourquant, trop est de haut parage  
Cele cui j'ain; n'est pas droiz qu'el me vueille.

II.

Fins amanz sui, coment qu'amors m'acueille,  
Car je n'ain pas com bons de mon aage,  
Qu'il n'est amis ne bons qui amer sueille  
Qui plus de moi ne truiet amor sauvage;  
Ha las chaitis! ma dame a cui s'orgueille  
Vers son ami, cui dolor n'assoage?  
Merci, amors, s'ele esgarde parage,  
Dont sui je morz, mes penser que me vueille.

### III.

De bien amer amors grant sens me baille,  
Si m'a traï s'a ma dame n'agrée;  
La volonté pri Dieu que ne me faille,  
Car mout m'est bel quant ou cuer m'est entrée;  
Tuit mi penser sont a li, ou que j'aille,  
Ne rien fors li ne me puet estre mée  
De la dolor dont sospir a celée;  
A mort me rent, ainz que longues m'asaille.

### IV.

Mes bien amer ne cuit que riens me vaille,  
Car pitiez est et merciz oubliée  
Envers celi qui si grief me travaille  
Que jeus et ris et joie m'est vaée.  
Hé las, chaitis! si dure dessevraille!  
De joie part et la dolors m'agrée,  
Dont je sospir coient, a celée;  
Si me rest bien, cornent qu'amors m'asaille.

### V.

De mon fin cuer me vient a grant mervoille  
Qui de moi est, et si me vuet ocire  
Qu'a essient en si haut lieu tessoille;  
Donc ma dolor ne savroie pas dire;  
Ensinc sui morz, s'amours ne m'i consoille;  
Car onques n'oi por li fors poine et ire,  
Mais mes sire est, si ne l'os escondire:  
Amer m'estuet, puis qu'il s'i aparaille.

### VI.

A mie nuit une dolors m'esvoille,  
Que l'endemain me toit joer et rire;  
Qu'adroit conseil m'a dit dedanz l'oroille:  
Que j'ain celi por cui muir a martire.  
Si fais je voir, mes el n'est pas feuille  
Vers son ami qui de s'amor consire.  
De li amer ne me doi escondire,  
N'en puis muer, mes cuers s'i aparaille.

### VII.

Gui de Pontiaus, Gasses ne set que dire:  
Li deus d'amors malement nos consoille.

- letto 492 volte

**Petersen Dyggve**

I.

Biaus m'est estez que retentist la brueille,  
que li oisel chantent par le boschage,  
et l'erbe vert de la rousee mueille  
qui resplendir la fat lés le rivage.  
De bone Amour vueill que mes cuers se dueille,  
car nus fors moi n'a vers li ferm corage;  
et nonporquant trop est de haut parage  
cele cui j'aim; n'est pas drois que me vueille.

II.

Fins amans sui, comment qu'Amours m'acueille,  
car je n'aim pas con hom de mon eage,  
qu'il n'est amis qui aint ne amer sueille  
qui plus de moi ne truist amour sauvage.  
Ha las, chaitis! ma dame a cui s'orgueille?  
? vers son ami, cui dolour n'assouage.  
Merci, Amors, s'ele esgarde parage,  
donc sui je mors, més pensés que me vueille.

III.

De bien amer Amours grant sens me baille,  
si m'a traï s'a ma dame n'agree;  
la volenté pri Dieu que ne me faille,  
car mout m'est bel quant u cuer m'est entree;  
tout mi pens sunt a li, u que j'aïlle,  
ne rienz fors li ne me puet estre mee  
de la dolour dont souspir a celee;  
a mort me rent, ainz que longues m'asaille.

IV.

Mes bien amers ne cuit que rienz me vaille,  
quar pitiez est et mercis oublïee  
envers cele qui si grief me travaille  
que gieus et ris et joie m'est vee.  
He las, chaitis! si dure dessevraille!  
De joie part et la douleur m'agree,  
dont je souspir coiement, a celee;  
si me rest bien, comment qu'Amours m'assaille.

V.

De mon fin cuer me vient a grant mervoille,  
qui de moi est, et si me vuet ocire  
k'a essient en si haut lieu tessoille;  
donc ma dolour ne savroie pas dire;  
ensinc sui morz, s'Amours ne mi consoille;  
car onques n'oi par li fors poinne et ire,  
mais mes sire est, si ne l'os escondire:  
amer m'estuet, puis qu'il s'i aparaille.

VI.

A mie nuit une dolors m'esvoille,  
que l'endemain me tolt joer et rire;  
qu'a droit consoil m'a dit dedanz l'oroille:  
que j'ain celi pour cui muir a martire.  
Si fais je voir, més el n'est pas feuille  
vers son ami qui de s'amour consire.  
de li amer ne me doi escondire,  
nou puis noier, mes cuers s'i aparaille.

VII.

Gui de Ponciaus, Gasçoz ne set que dire:  
li dex d'amors malement nos consoille.

- letto 534 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/biaus-mest-estez-que-retentist-la-brueille>